

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский



_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Введение в перевод (английский язык)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: История и иностранные языки (европейский и восточный)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бабенко О.В. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), OVBabenko@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	Способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- специфику письменного и устного перевода;
- виды устного последовательного перевода и особенности каждого вида;
- особенности перевода с листа;
- отличительные черты коммуналного перевода;
- особенности синхронного перевода;
- особенности машинописного перевода и их редактирование;
- критерии отбора словарей и рекомендуемые словари для письменных переводчиков;
- о прагматических, культурно-специфических, стилистических проблемах перевода;
- об оценке качества перевода

Должен уметь:

- выбирать адекватную стратегию перевода в зависимости от коммуникативной ситуации;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста (речь о письменном переводе);
- связно и развернуто строить изложение на русском языке (при переводе с английского на русский);
- преодолевать лексико-грамматические и стилистические трудности при переводе;
- редактировать переведенный текст (в письменном переводе);
- выбирать оптимальный словарь в зависимости от переводческой ситуации (в письменном переводе)

Должен владеть:

- переводческой терминологией;
- навыками прогнозирования переводческой ситуации, предпереводческого анализа текста;
- навыками перевода с точки зрения стилистики: регистров, стилей;
- навыками постпереводческого анализа (редактирования письменного перевода);
- основами переводческой скорописи;
- навыком ориентирования в переводческой ситуации

Должен демонстрировать способность и готовность:

- преодолевать возможные переводческие трудности;
- проявлять необходимые стрессоустойчивость, находчивость, умение концентрироваться и абстрагироваться от внешних факторов в сложных переводческих ситуациях;
- применять навыки компрессии, генерализации, конкретизации, модулирования в той или иной переводческой ситуации;
- постоянно совершенствоваться в знании как иностранного, так и родного (русского) языка (узнавать о новых лингвистических течениях в обоих языках, т.п.);
- проводить постпереводческий анализ перевода и критично относиться к своему переводу

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.03.25 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (История и иностранные языки (европейский и восточный))" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе в 9 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 54 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 18 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 9 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод. Профессия "переводчик" и ее специфика. Переводческая этика. Виды современного перевода. Перевод в ретроспективе. Перевод исторического материала - возможные виды	9	2	2	0	2
2.	Тема 2. Письменный перевод и его особенности. Основные тематические направления письменного перевода, актуальные для нашего города. Переводческие техники обработки текста. Сложности письменного перевода и способы их преодоления. Перевод исторических текстов в публицистическом жанре. Перевод исторической статьи	9	2	4	0	2
3.	Тема 3. Редактирование и перевода (обработка письменного текста), коррекция ошибок. Особенности перевода исторических текстов в книжном регистре. Особенности перевода исторической терминологии (архаизмы, латинизмы, заимствования). Выбор словаря. Особенности преподавания письменного перевода (в историческом аспекте)	9	2	4	0	2
4.	Тема 4. Устный перевод и его специфика. Виды устного перевода. Техники устного перевода. Основные сложности устного перевода и способы их преодоления	9	2	4	0	2

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Последовательный перевод на конференции (по истории), экскурсии по знаковым местам нашего города, описательный перевод (о местах культурного наследия Республики и страны)	9	2	6	0	2
6.	Тема 6. Перевод с листа и его специфика. Основные подводные камни этого перевода. Исторические названия Казани, РТ, России в переводе на английский. Географические названия страны на английском. Переводим с листа биографии исторических деятелей города, РТ, нашей страны	9	2	4	0	2
7.	Тема 7. Понятия "стиль", "регистр", "эквивалентность". Языковая картина мира как сложность для переводчика. Как нельзя переводить на русский. Как не надо переводить на английский. Борьба с Рунглишом. Войны в истории нашей страны с точки зрения переводческого оформления событий	9	2	4	0	2
8.	Тема 8. Основы синхронного перевода: основные отличия от последовательного. Сложности синхронного перевода и образ переводчика-синхрониста. Особенности преподавания синхронного перевода в историческом аспекте	9	2	4	0	2
9.	Тема 9. Машинописный перевод: за и против. Постредактирование машинописного перевода. Основные требования к письменному переводу и критерии оценки качества перевода текста. Требования работодателей к письменному и устному переводчику. Контроль пройденного	9	2	4	0	2
Итого			18	36	0	18

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод. Профессия "переводчик" и ее специфика. Переводческая этика. Виды современного перевода. Перевод в ретроспективе. Перевод исторического материала - возможные виды

1. Переводчик - профессия сложная, интересная, требовательная, ответственная, престижная;
2. Переводческая этика;
3. История переводческой профессии - толмачи;
4. Известные имена переводческой профессии;
5. Расцвет профессии переводчика;
6. Виды современного перевода;
7. Знать язык еще не значит уметь переводить в его рамках и преподавать его;

8. Требования к переводчику (имидж, уровень, критерии качества работы);
9. Перевод исторического материала - возможные виды перевода;
10. Скажи мне, кто твой переводчик, а я скажу тебе, кто ты

Тема 2. Письменный перевод и его особенности. Основные тематические направления письменного перевода, актуальные для нашего города. Переводческие техники обработки текста. Сложности письменного перевода и способы их преодоления. Перевод исторических текстов в публицистическом жанре. Перевод исторической статьи

1. Письменный перевод, его особенности;
2. Тематика современного письменного перевода;
3. Техники обработки текста в зависимости от тематики;
4. Виды письменного перевода;
5. Исторический текст и его особенности;
6. Особенности перевода исторических текстов в публицистическом жанре;
7. Сложности письменного перевода и способы их преодоления;
8. Историческая терминология на английском языке;
9. Перевод исторической статьи с английского на русский;
10. Перевод исторической статьи с русского на английский;
11. Требования к письменному переводчику

Тема 3. Редактирование и перевода (обработка письменного текста), коррекция ошибок. Особенности перевода исторических текстов в книжном регистре. Особенности перевода исторической терминологии (архаизмы, латинизмы, заимствования). Выбор словаря. Особенности преподавания письменного перевода (в историческом аспекте)

1. Что такое редактирование перевода;
2. Основные трудности редактирования текстов;
3. Электронные и бумажные словари и как их выбирать;
4. Исторический словарь - его особенности;
5. Сложность перевода исторической терминологии;
6. Архаизмы и их эквиваленты на английском;
7. Латинизмы, заимствования и их перевод;
8. Перевод книг по истории;
9. Основные ошибки перевода письменных текстов;
10. Проблема эквивалентности при переводе исторических текстов;
11. Особенности преподавания письменного перевода (в историческом аспекте)

Тема 4. Устный перевод и его специфика. Виды устного перевода. Техники устного перевода. Основные сложности устного перевода и способы их преодоления

1. Устный перевод, его специфика;
2. Виды устного перевода;
3. Техники устного перевода;
4. Навыки, необходимые для устного переводчика;
5. Требования к устному переводчику;
6. Проблемы, с которыми может столкнуться устный переводчик;
7. Способы преодоления сложных переводческих ситуаций;
8. Различия между письменным и устным переводом;
9. Устный перевод по истории: возможные сложности;
10. Способы разрешения сложных переводческих ситуаций

Тема 5. Последовательный перевод на конференции (по истории), экскурсии по знаковым местам нашего города, описательный перевод (о местах культурного наследия Республики и страны)

1. Последовательный перевод и его разновидности;
2. Перевод на исторической конференции;
3. Перевод историко-культурных, географических названий нашего города, нашей Республики, нашей страны;
4. Сопровождение экскурсии (исторической направленности);
5. Культурное наследие РТ в переводе;
6. Последовательный перевод на исторических мероприятиях;
7. Особенности перевода интервью;
8. Лексико-грамматическое наполнение перевода исторической направленности;

9. Стилистические особенности устного перевода исторической направленности;
10. Архивные данные и перевод

Тема 6. Перевод с листа и его специфика. Основные подводные камни этого перевода. Исторические названия Казани, РТ, России в переводе на английский. Географические названия страны на английском. Переводим с листа биографии исторических деятелей города, РТ, нашей страны

1. Перевод с листа и его особенности;
2. Основные сложности перевода с листа;
3. Что мы переводим и что не переводим в исторических названиях;
4. Артикли в названиях исторических мест Казани, РТ, России;
5. Что делать, если не знаем значение слова. Алгоритм действий;
6. Казань сквозь века: история названий мест и их перевод;
7. Казань в лицах: великие нашего города и их краткая биография в переводе. Учимся переводить биографии.
8. Перевод исторических должностей, званий, наград деятелей нашего города, РТ, России;
9. Переводим с листа исторические справки, краткие сведения об исторических объектах;
10. Переводим с листа тексты об исторических деятелях.

Тема 7. Понятия "стиль", "регистр", "эквивалентность". Языковая картина мира как сложность для переводчика. Как нельзя переводить на русский. Как не надо переводить на английский. Борьба с Рунглишом. Войны в истории нашей страны с точки зрения переводческого оформления событий

1. Стиль, регистр, эквивалентность перевода;
2. Русскоязычный менталитет и его особенности;
3. Англоязычный менталитет и его особенности;
4. Как не надо переводить на русский язык. Разбираем основные ошибки. Рунглиш и его ужасы;
5. Как нельзя переводить на английский язык. Разбор ошибок;
6. Войны и память о них в переводе на английский язык;
7. Ратные поля страны и их названия;
8. 1812 год и его портрет на английском;
9. Первая Мировая война в портретах и сражениях, званиях и должностях (перевод на английский);
10. Великая Отечественная война (1941-1945) в лицах, сражениях - перевод на английский

Тема 8. Основы синхронного перевода: основные отличия от последовательного. Сложности синхронного перевода и образ переводчика-синхрониста. Особенности преподавания синхронного перевода в историческом аспекте

1. Синхронный перевод: понятие, сложность, требуемый уровень владения языками (как родным, так и иностранным);
2. Портрет переводчика-синхрониста. Почему переводчик-синхронист - опасная профессия;
3. Различия синхронного и последовательного переводов;
4. Синхронный перевод в историческом аспекте;
5. Синхронный перевод на конференции по истории - основные особенности;
6. Особенности преподавания синхронного перевода. Целевая аудитория и почему нам она так важна;
7. Синхронный перевод во время экскурсии по историческим местам Казани, РТ;
8. Синхронист и ощущение времени. Необходимые навыки;
9. Уровни мастерства синхронного перевода;
10. Оценка качества перевода

Тема 9. Машинописный перевод: за и против. Постредактирование машинописного перевода. Основные требования к письменному переводу и критерии оценки качества перевода текста. Требования работодателей к письменному и устному переводчику. Контроль пройденного

1. Машинописный перевод - что это такое, что и почему нам нужно о нем знать. Перспективы использования машинописного перевода и опасности этого перевода;
2. Современные направления машинописного перевода;
3. Постредактирование как необходимое присутствие человека в переводе;
4. Новая профессия - постредактор перевода и какие навыки для нее необходимы;
5. Почему перевод робота не заменит перевод живого человека;
6. Сферы жизни, в которых машинописный перевод может быть полезен;
7. Критерии качества машинописного перевода;
8. Требования работодателей к письменному и устному переводчику;
9. Преподавать перевод - это непросто. Однако вполне реально, если...
10. Контрольные задание на проверку усвоения пройденного материала

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

WoordHunt - ваш помощник в мире английского языка - <https://woordhunt.ru/>

Исторический словарь - https://gufo.me/dict/history_dict

Краткий англо-русский словарь исторических терминов / под ред. Л.В. Хведчени. - <http://elib.bsu.by/handle/123456789/14666>

Русско-английский археологический словарь -

http://museum.mmc.nsu.ru/?int=VIEW&el=2735&templ=NEW_INTERFACE_REFERENCE_RUSSIAN_ENGLISH

Русско-английский археологический словарь -

http://museum.mmc.nsu.ru/?int=VIEW&el=2735&templ=NEW_INTERFACE_REFERENCE_RUSSIAN_ENGLISH

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Historical and current events (исторические и текущие события) - <https://www.dictionary.com/e/list/historical-current-events/>

Thesaurus.com (синонимы, определения) - <https://www.thesaurus.com>

Англо-русский словарь и русско-английский онлайн - <http://www.diclib.com/cgi-bin/d.cgi?l=ru&page=dicts>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	На лекции подается теоретический материал в максимально схематизированной, удобной для запоминания, форме. Наглядность присутствует в виде презентации. Лекция желательно подавать в форме сократовской беседы, чтобы на задаваемые вопросы студенты сами старались найти ответы. Материал лекции подается на русском языке, кроме практических примеров.
практические занятия	Практические занятия по введению в перевод нацелены на отработку теоретических знаний на практике, потому должны быть наполнены максимально разнообразными заданиями: это могут быть индивидуальные карточки или карточки для заданий в группах, это могут быть проекты, презентации, выступления с рефератами. Задания могут быть спонтанными или подготовленными.
самостоятельная работа	Текущие самостоятельные работы имеют целью проверить усвоение определенного блока информации курса - подлежащие заучиванию, пониманию, использованию в письменной и устной речи; Самостоятельные работы могут быть рассчитаны на определенный временной отрезок пары или занимать все время пары; Самостоятельная работа может содержать задания одного или нескольких типов в зависимости от проверяемых навыков.
экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Экзамен проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Возможен смешанный формат проверки. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических задач.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "История и иностранные языки (европейский и восточный)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.03.25 Введение в перевод (английский язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: История и иностранные языки (европейский и восточный)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Основная литература:

1. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1000384>

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455859>

3. Мисуну, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуну, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>

Дополнительная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

2. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учеб. пособие / Л.М. Гальчук. ? 2изд. ? М. : Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2019. - 80 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/986758>

3. Английские заимствования в русском и немецком языках в условиях глобализации: Монография / Ж. Багана, М.В. Тарасова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 120 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Лингвистика). (обложка) ISBN 978-5-16-009504-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/444846>

4. Хохлова, Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: Русский. Английский. Французский. Немецкий [Электронный ресурс] / Е. Л. Хохлова; под ред. Ю. Н. Марчука. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 160 с. - ISBN 978-5-89349-617-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/490419>

5. Словарь русского литературного языка начала XXI века / авт.- сост. А.Л. Грузберг, Л.Л. Грузберг. ? Москва : ФЛИНТА, 2015. ? 1438 с. - ISBN 978-5-9765-2403-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1036392>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.03.25 Введение в перевод (английский язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: История и иностранные языки (европейский и восточный)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.